ASTEASUKO UDALA

(GIPUZKOA)

ASTEASUKO UDAL IGERILEKU IREKIETAKO TABERNA-KAFETEGIAREN USTIAKETA KONTRATATZEKO BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA	**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DE LA EXPLOTACIÓN DEL BAR-CAFETERÍA DE LAS PISCINAS MUNICIPALES ABIERTAS DE ASTEASU**
I. KONTRATUAREN XEDEA	I. OBJETO DEL CONTRATO
Plegu honen arabera egiten den kontratuaren xedea Asteasuko udal igerileku irekietako taberna-kafetegiaren ustiaketa esleitzea izango da agiri honetan eta kontratuaren adjudikaziodunarekin negoziatu den eskaintzan zehaztutako baldintzetan.	El contrato tendrá por objeto la adjudicación de la explotación del bar-cafetería de las piscinas municipales abiertas de Asteasu, en las condiciones determinadas en el presente Pliego y en la oferta que se ha negociado con la adjudicataria del contrato.
Era berean, zerbitzu hauek ere emango dira: - Instalazioen kontrola egitea, informazioa eta harrera eginez. - Instalazioen garbiketa lanak.	Así mismo, tendrá por objeto también la prestación de los siguientes servicios: - Realización del control de las instalaciones, trabajos de información y atención. - Trabajos de limpieza de las instalaciones.
Agiri honetaz gain, kontuan hartu beharko zer dagoen ezarrita administrazio klausula berezien agirian.	Además del presente pliego habrán de tenerse en cuenta lo establecido en el pliego de cláusulas administrativas particulares.
II.- ZERBITZUAK EMATEAREN ZENBATERAINOKOA ETA HEDADURA	II.- ALCANCE Y EXTENSIÓN DE LA PRESTACIÓN DE LOS SERVICIOS
Kontratuaren xedea da hurrengo zerbitzua bete eta eskaintzea “Asteasuko Lamiategi Ur Parkea” udal igerilekuetan:	El objeto del contrato es la prestación de los siguientes servicios, a desarrollar en las piscinas municipales, “Asteasuko Lamiategi Ur Parkea”:
A. Taberna-kafetegiaren ustiaketa.	A. Explotación del bar-cafetería.

SINAb1309dc7-7282-46e8-8792-4bd84eef61f1

B. Instalazioen kontrola egitea, informazioa eta harrera eginez.

B. Realización del control de las instalaciones, trabajos de información y atención.

C. Instalazioen garbiketa lanak.

C. Trabajos de limpieza de las instalaciones.

Zerbitzu hauen helburua da, herritarren eta zerbitzu horien gainerako erabiltzaileen erabilpen egoki bat bermatzea Asteasuko udal igerilekuetan, eta beren gaitasun, behar eta interesetarako modurik egokienean.

El objetivo de estos servicios es garantizar un uso adecuado de la ciudadanía y del resto de usuarios de las piscinas municipales de Asteasu, y de la forma más adecuada a sus capacidades, necesidades e intereses.

Kontratuaren xede diren zerbitzuetan sartuko dira nahitaez eta gutxienez:

Los servicios objeto del contrato, comprenderán, obligatoriamente y como mínimo:

A. TABERNA-KAFETEGIAREN USTIAKETA ASTEASUKO UDAL IGERILEKUETAN

A. LA EXPLOTACIÓN DEL BAR-CAFETERÍA EN LAS PISCINAS MUNICIPALES DE ASTEASU

a) Nahitaezkoa izango da plater konbinatuak/ ogitartekoak/pintxoak eta anoak astean zehar, eta menuak erreserbarekin aste buruan eskaintzea.

a) Será obligatorio ofertar platos combinados, bocadillos/pintxos y raciones entre semana, y menú con reserva el fin de semana.

ASTEASUKO UDAL IGERILEKU IREKIETAKO TABERNA-KAFETEGIAK tabernaren eta sukaldearen funtzionamendu normalerako beharrezkoak diren tresnak ditu instalatuta, eta horiek baldintza tekniko zehatzen agiri honi atxikitzen zaion 2023ko denboraldia amaieran egindako inbentarioan jasota daude. Horiek kontratista-esleipendunari entregatzen zaizkion unean, dagokion akta egingo da, atal bakoitzaren unitate kopurua adierazita.

El BAR-CAFETERIA DE LAS PISCINAS MUNICIPALES ABIERTAS DE ASTEASU, tiene instalados los útiles y enseres necesarios para el normal funcionamiento del bar y cocina, los cuales constan en el inventario realizado al finalizar la temporada de 2023 que se adjunta al presente pliego de prescripciones técnicas particulares. En el momento de la entrega de aquellos al/la adjudicatario/a se levantará el acta pertinente con indicación del número de unidades de cada enser.

Esleipendunaren kontura eta kargura izango dira tabernaren eta sukaldearen

Serán por cuenta y a cargo del/la adjudicatario/a aportar cuantos útiles y

SINAb1309dc7-7282-46e8-8792-4bd84eef61f1

funtzionamendu normalerako beharrezkoak diren tresnak eta lanabesak, atxikitutako inbentarioan jasota ez daudenak, eta denboraldi bakoitzaren amaieran itzuliko zaizkie.	enseres necesarios para el normal funcionamiento del bar y cocina que no consten en el inventario adjunto, los cuales revertirán a aquéllos al finalizar cada temporada.
Emakida amaitzean dauden tresnak eta tresnak ez badatoz bat inbentariatutakoekin, diferentzia horren erantzule izango da administrazio-klausula zehatzen agirian aipatzen den behin betiko bermea.	Si al finalizar la concesión los útiles y enseres existentes no coinciden con los inventariados, de la diferencia responderá la garantía definitiva a que se refiere el pliego de cláusulas administrativas particulares.
Era berean, esleipendunak mahaiak eta aulkiak jarri ahal izango ditu tabernako terrazan, Asteasuko Udalak ezarritako baldintzetan, eta bertan ezarriko dira terraza zein alditan jarri ahal izango den, bai eta terraza horren neurriak, ordutegia eta aplikatu beharreko gainerako baldintzak ere.	Asimismo, el adjudicatario podrá instalar colocar mesas y sillas en la terraza del Bar, en las condiciones establecidas por el Ayuntamiento de Asteasu, que establecerá los periodos en los cuales podrá instalarse la terraza así como sus dimensiones, horario y resto de condiciones aplicables a la misma.
b) Zerbitzua igerilekuen instalazioa irekita dagoen uda-denboraldian emango da.	b) La prestación del servicio estará constituido por la temporada estival en que la instalación de las piscinas permanece abierta.
Oro har, estali gabeko igerilekuaren udako denboraldia ekaina eta iraila bitartean egongo da, biak barne, eta Asteasuko Udalak urtero egutegia zehazteko ahalmena izango du, lehen aipatutako hilabeteen barruan. Ondorioz, taberna irekita egongo da egun horietan.	Con carácter general, la temporada estival de la piscina descubierta se encontrará enmarcada entre los meses de junio y septiembre, ambos inclusive, reservándose el Ayuntamiento de Asteasu la facultad de determinar anualmente el calendario dentro de los meses señalados anteriormente. Consecuentemente, el bar permanecerá abierto en dichas fechas.
2024. urterako egutegia ekainaren 15etik irailaren 8ra (biak barne) izango da, astelehenetik igandeak arte, goizeko 11:00etatik arratsaldeko 20:00etara (86 egun guztira).	Para el año 2024 el calendario fijado será del 15 de junio al 8 de septiembre de 2024 (ambos incluidos), en horario de lunes a domingo, de 11:00am a 20:00pm horas (total de 86 días).

SINAb1309dc7-7282-46e8-8792-4bd84eef61f1

Taberna irekita egon beharko da udako egun guztietan, eta gutxienez honako ordutegi hau errespetatu beharko da:

El bar deberá permanecer abierto todos los días de la temporada estival, y deberá respetarse como mínimo el siguiente horario de apertura:

11:00etatik 20:00etara.

De 11:00 a 20:00 horas.

c) Esleipendunak berarentzat izango ditu tabernaren diru-sarrerak. Ordainsari horiek zuzenean jasoko dituzte tabernaren erabiltzaileetatik.

c) El/La adjudicatario/a obtendrá para sí los ingresos del bar, retribución que se percibirá directamente de los usuarios del mismo.

Kontsumizioen prezioak agerian eta argi azaltzea derrigorrezkoa izango da. Jendeari zerbitzatu beharreko produktuek inguruko antzeko instalazioetan ohikoak diren estandarren araberako prezioa izan beharko dute. Alkateak uste badu produkturen baten prezioa nabarmen geratzen dela estandar horietatik kanpo, soberakina edo akatsa dela-eta, esleipendunari eskatu ahal izango dio produktu horren prezioa egokitzea.

Será obligatorio exponer en lugar visible y claro los precios de las consumiciones. Los productos a servir al público deberán tener un precio acorde con los estándares habituales en instalaciones similares en el entorno. Si la Sra. Alcaldesa estimase que el precio de algún producto queda notoriamente fuera de dichos estándares, por exceso o defecto, podrá exigir a la persona adjudicataria la acomodación del precio de dicho producto.

Prezio-zerrenda jendeak ikusteko moduko lekuan jarri beharko da.

La lista de precios deberá colocarse en lugar visible para el público.

Debekatuta egongo da edari alkoholdunen publizitatea jartzea.

Queda prohibida la publicidad de bebidas alcohólicas.

Debekatuta egongo da adingabeei edari alkoholdunak saltzea edo hornitzea.

Queda prohibida la venta o el suministro de bebidas alcohólicas a menores de edad.

Ondorengo lekuetan ezin izango da 20 gradu baino gehiagoko edari alkoholdunik saldu.

Queda prohibida la venta o el suministro de bebidas alcohólicas de más de 20 grados.

Makina automatikoen bidez ezin izango da edari alkoholdunik saldu edo banatu.

Queda prohibida la venta o suministro de bebidas alcohólicas a través de máquinas expendedoras.

Debekatuta egongo da tabakoa saltzea edo hornitzea.

Queda prohibida la venta o suministro de tabaco.

SINAb1309dc7-7282-46e8-8792-4bd84eef61f1

Apirilaren 7ko, Adikzioen eta Droga Mendekotasunen gaineko Arreta Integralari buruzko, 1/2016 Legeak eta aplikagarria den beste araudiak ezarritakoa bete beharko da.	Deberá cumplirse con lo previsto en la Ley 1/2016, de 7 de abril, de Atención Integral de Adicciones y Drogodependencias, y resto de normativa aplicable.
d) Esleipendunak arreta handiz eta behar bezala eman beharko die zerbitzua haren erabiltzaileei. Zerbitzua behar bezala emateko adina langile izango ditu, eta langile horiek behar besteko gaitasuna izango dute egin beharreko lanak egiteko.	d) El/la adjudicatario/a deberá prestar el servicio de forma esmerada y satisfactoria para los usuarios y usuarias del mismo. Dispondrá del suficiente personal para prestar el servicio de forma adecuada y dicho personal estará suficientemente capacitado para los trabajos a desarrollar.
Kontratistak kontratua gauzatzeko erabiltzen dituen langileek ez dute inolako lan-loturarik izango Asteasuko Udalarekin.	El personal que el contratista destine a la ejecución del contrato no tendrá vinculación laboral ni de cualquier otro tipo con el Ayuntamiento de Asteasu.
e) Esleipendunak ordaindu beharko ditu uraren, argiaren, propano-gasaren eta, hala badagokio, telefoniaren hornidura-gastuak.	e) Será de cuenta del/la adjudicatario/a el pago de los gastos de suministro de agua, luz, gas propano y, en su caso, telefonía.
f) Taberna eta sukaldea kudeatzeko behar diren material eta ekipamendu guztiak erostea eta, hala badagokio, instalatzea esleipendunaren kontura izango da. Udalak baldintza tekniko zehatzen agiri honi atxikitutako inbentarioan agertzen diren tresnak, lanabesak eta ekipamenduak baino ez ditu hornituko, eta, beraz, Udalaren kontura ez dira izango Inbentarioan jasotzen ez diren materialak edo ekipamenduak erostea.	f) Será de cuenta y cargo del/la adjudicatario/a la adquisición y en su caso instalación de todo aquel material y equipamiento necesario para la gestión del bar y cocina. El Ayuntamiento solo suministrará los útiles, enseres y equipamientos que constan en el inventario que se adjunta al presente pliego de prescripciones técnicas particulares, no siendo por tanto a cargo del Ayuntamiento la adquisición de los materiales o equipamientos no recogidos en el Inventario.
Esleipendunaren kontura izango dira kontratua indarrean dagoen bitartean hondatzen diren taberna-sukaldeko materiala, tresneria eta lanabesak	Será de cuenta del/la adjudicatario/a la reposición y reparación del material, menaje y utensilios del servicio del bar-cocina que se deteriore durante el

SINAb1309dc7-7282-46e8-8792-4bd84eef61f1

birjartzea eta konpontzea, bai eta garbiketa-lanabes eta -produktuengatiko gastuak ere.

período de vigencia del contrato, y asimismo los gastos por útiles y productos de limpieza.

Etxetresna elektrikoen, altzarien eta Inbentarioan zerrendatutako gainerako ekipamenduen mantentze-lanak eta konponketak esleipendunaren kontura izango dira, betiere gastuak 150,00 €-tik gorakoak ez badira unitateko. Gastuek zenbateko hori gainditzen badute, Udalak hartuko ditu bere gain.

El mantenimiento y reparación de los aparatos electrodomésticos y muebles, y demás equipamiento relacionado en el Inventario será por cuenta del adjudicatario/a, siempre que los gastos no superen los 150,00 € por unidad. Si los gastos superan la citada cuantía, serán asumidos por el Ayuntamiento.

Kontratua gauzatzeko epea amaitzean dauden tresnak, tresnak eta ekipamenduak ez badatoz bat inbentariatutakoekin, administrazio-klausula zehatzen agirian aipatzen den behin betiko bermeak erantzungo dio aldeari.

Si al finalizar el plazo de ejecución del contrato los útiles, enseres y equipamientos existentes no coinciden con los inventariados, de la diferencia responderá la garantía definitiva a que se refiere el pliego de cláusulas administrativas particulares.

g) Esleipendunak mahaiak eta aulkiak jar ditzake terrazan.

g) El/la adjudicatario/a podrá instalar colocar mesas y sillas en la terraza.

h) Esleipendunaren kontura izango dira taberna, sukaldea, terraza eta kanpoko komun publikoa garbitzea.

h) Será de cuenta y cargo del adjudicatario/a la limpieza rutinaria bar, cocina, terraza y del WC público exterior.

Kanpoko komun publikoaren garbiketak xaboiaren eta paperaren hornidura barne hartuko du, eta egunero egin beharko da, egunero, instalazioa garbitasun- eta osasun-baldintza onenetan egon dadin.

La limpieza del WC público exterior incluirá el suministro de jabón y papel, y deberá realizarse con carácter diario, cuantas veces resulte diariamente, a los efectos de que la instalación se encuentre en óptimas condiciones de limpieza y sanitarias.

i) Esleipendunak kudeatu eta sailkatuko ditu hondakinak, eta Tolosaldeko mankomunitateak baimendutako lekuetan utziko dira. Hondakin organikoak konpostaje-guneetara eramatea esleipendunaren kontura eta kontura egingo da.

i) Será de cuenta y cargo del adjudicatario la gestión y clasificación de los residuos, depositándose los mismos en los lugares autorizados por la mancomunidad de Tolosaldea. El traslado de los residuos orgánicos a los puntos de compostaje deberá realizarse a cuenta y cargo del adjudicatario.

SINAb1309dc7-7282-46e8-8792-4bd84eef61f1

j) Esleipendunak igerileku kolektiboen osasun-erregelamenduaren aginduak beteko ditu.	j) El/la adjudicatario/a cumplirá con las prescripciones del reglamento sanitario de piscinas colectivas.
k) Taberna-jatetxeko erabiltzaileen eskura erreklamazio-liburu bat egongo da, eta liburu horren berri emango zaio jendeari, modu ikusgarri eta iraunkorrean.	k) Existirá a disposición de los usuarios del bar-restaurante un Libro de Reclamaciones, de cuya existencia se expondrá notificación al público con carácter visible y permanentemente.-
l) Esleipendunak ostalaritzako establezimenduei aplika dakiekeen araudi eta araudi tekniko eta sanitario guztia bete beharko du.-	l) El/la adjudicatario/a deberá cumplir cuanta normativa y reglamentación técnico-sanitaria sea aplicable a los establecimientos hosteleros.-
Esleipendunaren langileek elikagaiak manipulatzeari dagokionez, Manipulatzaileen Erregelamendua arautzen duen Errege Dekretuan eta hura garatzen duen Eusko Jaurlaritzaren Aginduan xedatutakoa beteko da.-	En materia de manipulación de alimentos por parte del personal del adjudicatario se estará a lo dispuesto en el Real Decreto regulador del Reglamento de Manipuladores y la Orden del Gobierno Vasco que desarrolla el mismo.-
ll) Udalak egokitzat jotzen dituen aldizkako kontrol-sistemak ezarriko ditu, egindako produktuen kalitatea, elikagaiak manipulatzeko higiene-araudia eta erabilitako lokal eta materialak betetzen direla egiaztatzeko, eta esleipendunari antzemandako anomalien berri emango dio, aurkitutako akatsak konpon ditzan.-	ll) El Ayuntamiento establecerá los sistemas de control periódicos que estime oportunos al objeto de comprobar la calidad de los productos elaborados, el cumplimiento de la normativa de higiene en la manipulación de alimentos y de los locales y materiales utilizados, dando cuenta al adjudicatario de las anomalías observadas, al objeto de que subsane las deficiencias encontradas.-
Kontrol horiek ez dituzte baztertzen osasun publikoko agintariek egiten dituztenak.	Estos controles no excluyen aquéllos que realicen las autoridades de salud pública.
Udalak, halaber, esleipendunari lagatako lokalak ikuskatu ahal izango ditu.	El Ayuntamiento igualmente podrá efectuar la inspección de los locales que hayan sido cedidos al adjudicatario.

SINAb1309dc7-7282-46e8-8792-4bd84eef61f1

m) Errotuluak, abisuak, seinaleak eta komunikazioak euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira.

Menuen edo karten kasuan, formula bera aplikatuko da.

n) Esleipendunak, bere kontu eta kargura, makina erregistratzailea hornituko du, aplikatzekoak diren arauzko baldintzak betetzen dituena.

B. KONTROLA, INFORMAZIOA ETA HARRERA ZERBITZUA EMATEKO BALDINTZAK

Hau izango da kontrola, informazioa eta harrera zerbitzuaren ordutegi zehatza: astelehenetik igandeak arte, goizeko 11:00etatik eguerdiko 13:00arte, eta arratsaldeko 18:00etatik arratsaldeko 20:00etara.

a) Erabiltzaileei aurrez-aurre harrera egin beharko diete, baita telefonoz ere Udalak hala ezarriko balu.

Era berean, esleipendunak Asteasuko udal igerilekuetako erabiltzaileei eguneko sarrerak saltzeko zerbitzua egingo du; salmenta horretatik datozen sarrerak Asteasuko Udalari dagozkio. Lanaldi egun bakoitza amaitzean, esleipendunak Asteasuko Udalak adierazten duen lekuan utziko du kontzeptu horrengatik jasotzen den zenbateko ekonomikoa, justifikazio-agiriekin batera (salmenta-txartelaren eranskina).

m) Los rótulos, avisos, señalizaciones y comunicaciones se harán en Euskara y castellano.

En el caso de los menús o de carta se aplicará la misma fórmula.

n) El/la adjudicatario/a deberá aportar, a su cuenta y a cargo, máquina registradora, que reúna con los requisitos normativos aplicables, y que será retirada por aquélla al finalizar cada temporada.

B. CONDICIONES DE PRESTACIÓN DEL SERVICIO DE CONTROL, INFORMACIÓN Y ATENCIÓN

El horario específico del servicio de control, información y atención será el siguiente: de lunes a domingo, de 11:00am a 13:00pm horas, y de 18:00pm a 20:00 pm horas.

a) Deberán de realizar tareas de recepción presencial a las personas usuarias, así como telefónica en el supuesto en el que el Ayuntamiento lo implante.

Así mismo, el/la adjudicatario/a realizará el servicio de venta de entradas del día a los usuarios/as de las piscinas municipales de Asteasu; los ingresos que se deriven de dicha venta corresponderán al Ayuntamiento de Asteasu. Al finalizar cada jornada, el/la adjudicatario/a depositará en el lugar que señale el Ayuntamiento de Asteasu el importe económico que por dicho concepto se perciba, junto a la documentación justificativa (anexo de ticket de venta).

SINAb1309dc7-7282-46e8-8792-4bd84eef61f1

b) Instalazioaren araudi orokorra ezagutu eta harrera eta kontrol zerbitzuei dagozkien lan guztiak bete beharko dira.	b) Se deberá conocer tanto la normativa general de la instalación y cumplir todos los trabajos correspondientes al servicio de control y atención.
c) Baimendutako erabiltzaileei utziko diete bakarrik instalakuntzan sartzen, hau da: bazkideak direnak, sarrera erosi dutenak, edota aurrez baimendutako pertsonak (taldeak, …).	c) Sólo se permitirá a las personas usuarias autorizados entrar en la instalación, es decir: los/as abonados/as, quienes hayan comprado la entrada, y las personas autorizadas previamente (grupos,…).
d) Erabiltzaileek erreklamazioren bat jarri nahi badute, emakidadunak erreklamazio orri zenbakidunak eman beharko dizkie, gero hauek Udalari emateko. Erreklamazioak faltsutzea edo ezkutatzea falta larritzat har daiteke.	d) Si las personas usuarias quieren poner alguna reclamación, la concesionaria deberá de darles hojas de reclamación numeradas, para que luego se las den al Ayuntamiento. Falsificar o esconder las reclamaciones puede tomarse por falta grave.
e) Instalakuntzak ixtean ate guztiak ondo itxita daudela begiratu beharko du, eta behar denean, dagokion alarma-sistema ere bai.	e) Al cerrar las instalaciones, deberá de observar que todas las puertas están bien cerradas, y cuando sea necesario, también el sistema de alarma.
f) Lanpostua eta ingurua txukun mantentzeaz arduratuko da.	f) Se ocupará de mantener limpio el puesto de trabajo y el entorno.
g) Zerbait puskatzen denean mantenuko karpetan idatzi eta mantenukoei abisatu.	g) Cuando algo se rompa, hay que escribirlo en la carpeta de mantenimiento y avisar a las personas responsables de mantenimiento.
h) Izaera adeitsua eta erabakitzailea erakutsi beharko dute, eta dauden baliabideekin egon daitezkeen arazoei irtenbidea ematen saiatu beharko dute beti.	h) Deberán mostrar un carácter amable y resolutivo, intentando siempre dar solución a los problemas que pudiera haber con los recursos de los que dispone.
i) Asteasuko Udal Igerilekuen Autobabeserako Planaren Lehen Esku-hartzeko Taldeko (NBE) eta Alarma eta Ebakuazio Taldeko (HLE) kide izango da,	i) Formarán parte del Equipo de Primera Intervención (EPI) y Equipo de Alarma y Evacuación (EAE) del Plan de Autoprotección de las Piscinas

SINAb1309dc7-7282-46e8-8792-4bd84eef61f1

aipatu Planean adierazten diren funtzioak beteko dituelarik.

Horretarako, bere lanpostuan eta instalakuntzaren sarreran Autobabeseko Planaren kopiak eskuragarri egongo dira.

C. INSTALAZIOEN GARBIKETA LANAK

Hau izango da garbiketa zerbitzuaren ordutegi zehatza: astelehenetik igandeak arte, goizeko 09:00etatik 11:00arte.

Era berean, garbiketa zehatzak egingo dira instalakuntzak jende aurrean irekita dauden edozein momentuan.

a) Asteasuko Udalak baimendutako produktuak erabiliko dira. Ingurumena errespetatzen dituzten materialak erabiliko dituzte eta erabilitako askotariko produktu kimikoak murriztuko dituzte, eta gai edo osagai batzuk kenduko dituzte garbitzeko zuzenean laguntzen ez duten garbiketa produktuetatik (koloratzaileetan, lurrinetan, desinfektatzaileetan, horretarako ez diren produktuetan).

Udala izango da garbiketa eta higiene produktuak erosi eta lizitazio honen esleipendunari hornitzearen arduraduna.

b) Ezarritako garbiketa plana jarraituko dute, bakoitzari egokitutako espazioak eta zirkuitoak errespetatuz.

- Aldagelen, komunen eta lehen sorospenetarako alde guztiak egunero garbitzea.
- Paperontzi guztiak hustea.

municipales de Asteasu, cumpliendo las funciones que en el mismo se señalan.

Para ello dispondrán de copias del Plan de Autoprotección en su puesto de trabajo, así como en el acceso a la instalación.

C. TRABAJOS DE LIMPIEZA DE LAS INSTALACIONES

El horario específico del servicio de limpieza será el siguiente: de lunes a domingo, de 09:00am a 11:00am horas.

Así mismo, se realizarán los trabajos de limpieza que sean necesarias en cualquier momento de apertura al público de las instalaciones.

a) Se utilizarán productos autorizados por el Ayuntamiento de Asteasu. Se utilizarán productos de limpieza respetuosos con el medio ambiente, reduciéndose la diversidad de productos químicos utilizados, eliminando ciertas sustancias o ingredientes en los productos de limpieza que no contribuyen directamente a la limpieza (colorantes, perfumes, desinfectantes en productos no destinados a ello).

Será a cuenta y cargo del Ayuntamiento suministrar los productos de higiene y limpieza a la empresa adjudicataria.

b) Seguirán el plan de limpieza siguiente, respetando los espacios y circuitos establecidos a cada persona:

- Limpieza diaria de toda el área de vestuarios, aseos y local de primeros auxilios.
- Vaciado de todas las papeleras.

SINAb1309dc7-7282-46e8-8792-4bd84eef61f1

- Berdegunea garbitzea.
- Aldageletatik berdegunera sartzeko/irteteko eremuak garbitzea.
- Instalazioaren autokontrol-plana betetzea, idatz-zatiari dagokionez.
- Instalazioan gertatzen den edozein anomaliaren berri ematea Udalari.

- Limpieza de la zona verde.
- Limpieza de las zonas de entrada/salida de los vestuarios hasta la zona verde.
- Cumplimentar el Plan Autocontrol de la instalación en cuanto a su apartado se refiere.
- Avisar al Ayuntamiento de cualquier anomalía que surgiera en la instalación.

Instalakuntzaren soroslearen pean (igerilekuetako uraren osasun-kalitatearen autokontrolaren sistemaren arduraduna) igerilekuetako osasun-autokontrolerako planari dagozkion atalak bete eta behar bezala egiaztatu beharko du.

Bajo la responsabilidad del socorrista de la instalación (encargado del autocontrol sanitario de las piscinas), deberá cumplimentar y acreditar debidamente los apartados que correspondan al plan de autocontrol sanitario de las piscinas.

c) Egoera bereziak edo zikinkeria bereziak garbituko dituzte, hauei lehentasuna emanez, gerora sortutako egoeretan.

c) Limpiarán situaciones especiales o suciedades especiales, dándoles preferencia, en situaciones sobrevenidas.

d) Erabili beharreko produktuak behar diren segurtasun neurriak hartuta egingo da.

d) Los productos que haya que utilizar, se utilizarán con las necesarias medidas de seguridad.

e) Instalazioak garbi mantentzeko erabiltzen diren materialak zainduko dira.

e) Utilizarán y cuidarán los materiales utilizados en la limpieza de las instalaciones.

f) Instalazioetan akatsik edo hausturarik aurkitzen badute, kontrolari jakinaraziko diote, ahal duten neurrian.

f) Si encontraran algún defecto o rotura en las instalaciones lo comunicarán a control en cuanto les sea posible.

g) Erabiltzen diren garbiketa produktuen ezaugarriak ezagutu behar dituzte eta erabiltzeko zalantza badute mantenimendu arduradunari galdetuko diote.

g) Deben conocer las características de los productos de limpieza que se utilizan y si tienen dudas de uso consultarán al responsable de mantenimiento.

h) Langileak ordezkatzea, laneko bajak, baimenak eta/edo oporrak direla-eta hala

h) Hacer la sustitución del personal cuando se requiera por motivo de baja

SINAb1309dc7-7282-46e8-8792-4bd84eef61f1

eskatzen denean, eta garbiketa-zerbitzua osatzea, behar den egutegian/ordutegian.

laboral, permisos y/o vacaciones, y complementar el servicio de limpieza en calendario/horario que sea necesario.

i) Garbiketa zerbitzuko langileek zerbitzua hobetzeko neurriak adierazi beharko dituzte, bai beraiek hausnartzen dituztenak eta baita erabiltzaileek esaten dizkietenak ere.

i) El personal de limpieza deberá de expresar las medidas para mejorar el servicio, tanto las que se deriven de su reflexión, como las que les indiquen las personas usuarias.

j) Instalakuntzako materiala puskatu edo puskatuta aurkitzen badute, hau kontrol arduradunari jakinaraziko diote.

j) Si rompen o encuentran roto el material de la instalación, se lo harán saber a la persona responsable de control.

III.- ZERBITZUAREN EGUTEGIA ETA ORDUTEGIA

III.- CALENDARIO Y HORARIO DEL SERVICIO

2024ko udako denboraldian, Asteasuko udal igerilekuak zabalik egongo dira 2024ko ekainaren 15etik irailaren 8ra (biak barne), astelehenetik igandeak arte, goizeko 11:00etatik arratsaldeko 20:00etara (86 egun guztira).

Durante la temporada de verano del año 2024 las piscinas municipales de Asteasu permanecerán abiertas al público del 15 de junio al 8 de septiembre de 2024 (ambos incluidos), en horario de lunes a domingo, de 11:00am a 20:00pm horas (total de 86 días).

Taberna irekita egon beharko da udako egun guztietan, eta gutxienez honako ordutegi hau errespetatu beharko da:

El bar deberá permanecer abierto todos los días de la temporada estival, y deberá respetarse como mínimo el siguiente horario de apertura:

11:00etatik 20:00etara.

De 11:00 a 20:00 horas.

Hau izango da kontrola, informazioa eta harrera zerbitzuaren ordutegi zehatza: astelehenetik igandeak arte, goizeko 11:00etatik eguerdiko 13:00arte, eta arratsaldeko 18:00etatik arratsaldeko 20:00etara.

El horario específico del servicio de control, información y atención será el siguiente: de lunes a domingo, de 11:00am a 13:00pm horas, y de 18:00pm a 20:00 pm horas.

Hau izango da garbiketa zerbitzuaren ordutegi zehatza: astelehenetik igandeak arte, goizeko 09:00etatik 11:00arte.

El horario específico del servicio de limpieza será el siguiente: de lunes a domingo, de 09:00am a 11:00am horas.

SINAb1309dc7-7282-46e8-8792-4bd84eef61f1

Era berean, garbiketa zehatzak egingo dira gerora sortutako egoeretan.

Así mismo, se realizarán los trabajos de limpieza que sean necesarias en situaciones sobrevenidas.

Aurreikusitako zerbitzu orduen laburpena:

Resumen de horas estimadas por servicios:

2024	EGUN ZBK.	II.A. TABERN	II.B. INF/HA	II.C. GARB	
	ORDU ZBK.				
Ekaina	16	9	4	2	
Uztaila	31	9	4	2	
Abuztua	31	9	4	2	
Iraila	8	9	4	2	
	86	**774,00**	**344,00**	**172,00**	

2024	Nº DÍAS	II.A. BAR	II.B INF/AT	II.C. LIMP	
	Nº HORAS				
Junio	16	9	4	2	
Julio	31	9	4	2	
Agosto	31	9	4	2	
Septiembre	8	9	4	2	
	86	**774,00**	**344,00**	**172,00**	

IV. BEHAR DIREN LANGILEAK

1. Enpresa adjudikaziodunak bete beharko ditu legezko betebeharrak, lanekoak eta Gizarte Segurantzakoak, eta ordaindu beharko die langileei, adjudikazioko zerbitzua ematen dutenak, gutxienez, indarrean dagoen hitzarmen kolektiboan xedatutakoaren araberako soldata. Era berean, enpresa emakidadunak bete beharko ditu legezko baldintzak ezintasuna duten langileak kontratatzeari buruz, haren plantilla osatu dezaten, gutxienez, legeriak ezartzen dituen ezaugarri horiek dituzten langileen gutxieneko portzentajean.

2. Prestazioak ematen dituzten langileak enpresa kontratistarenak izango dira

IV.- PERSONAL NECESARIO

1. La empresa adjudicataria deberá cumplir con las obligaciones legales laborales y de Seguridad Social, debiendo satisfacer al personal que presta el servicio objeto de adjudicación, como mínimo, el salario correspondiente según lo previsto en el convenio colectivo vigente. Igualmente, la empresa concesionaria deberá cumplir con los requisitos legales que existen en materia de contratación de trabajadores/as con discapacidad, de forma que su plantilla esté conformada, cuando menos, por el porcentaje mínimo de trabajadores/as con estas características que la legislación estipula.

2. Todo el personal que ejecute las prestaciones dependerá únicamente de

SINAb1309dc7-7282-46e8-8792-4bd84eef61f1

bakarrik, edo, hala badagokio, enpresa azpi kontratatuenak, eragin guztietarako, eta ez da egongo ezelako lotura funtzionarialik ez lanekorik Asteasuko Udalarekin. Eragin horretarako, eta kontratua exekutatzen hasi baino lehen, behartuta egongo da zehazten zer pertsonak exekutatuko dituzten prestazioak eta egiaztatzen haien afiliazioa eta haien alta egoera Gizarte Segurantzan. Kontratua indarrean dagoen bitartean, pertsona horiek aldatu edo ordezkatuz gero, aldez aurretik Asteasuko Udalari jakinarazi beharko zaio, baita egiaztatu ere, haren lan egoera zuzenbidekoa dela.

la empresa contratista, o, en su caso, de las empresas subcontratadas, a todos los efectos, sin que exista ningún vínculo de dependencia funcionarial ni laboral con el Ayuntamiento de Asteasu. A tal efecto, y con carácter previo al inicio de la ejecución del contrato, estará obligado a especificar las personas concretas que ejecutarán las prestaciones y a acreditar su afiliación y su situación de alta en la Seguridad Social. Durante la vigencia del contrato, cualquier modificación o sustitución de esas personas deberá comunicarse previamente al Ayuntamiento de Asteasu, así como acreditar que su situación laboral está ajustada a derecho.

3. Instalazioko langileak identifikatzeko moduan egon behar dira uneoro, hango erabiltzaileek jakiteko nortzuk diren, eta horretarako, enpresa adjudikaziodunak behar diren neurriak hartuko ditu (identifikazio-txartela ikusgai…)

3. El personal de la instalación deberá poder ser identificado en todo momento como tal por las personas usuarias de la misma, para lo que la empresa adjudicataria adoptará las medidas necesarias (acreditación visible…).

4. Baldin eta langileak ez badoaz txukun, itxura onez eta uniformez jantzita, eta ez badute jokatzen adeitasunez edo tratu onez bulegoetako langileekin eta oro har jendearekin, enpresa kontratista izango da erantzulea. Kontratistak konpromisoa hartzen du langileak kentzeko, zerbitzuan jardun eta ez badira oso txukunak zereginak egiten dituztenean. Edozelan ere, aurrez informazioa emango zaio Asteasuko Udalari.

4. Del desaseo, falta de decoro y uniformidad en el vestir, y de la descortesía o mal trato que el personal observe con el de las dependencias y público en general, será responsable la empresa contratista. El contratista se compromete a retirar a aquellas personas que hubiese destinado al servicio y fuesen poco cuidadosos en el desempeño de sus funciones. En todo caso se dará previa información al Ayuntamiento de Asteasu.

5. Enpresak pertsona berriren bat kontratatzen baldin badu, honek aurrekoak betetzen dituen betebehar berberak eta formakuntza egokia, agiri honetan jasotzen dena, izango du. Aldaketa iragarri eta langile berria

5. Si la empresa contratara a alguna nueva persona, deberá cumplir los mismos requisitos que aquel o aquella a quien sustituyó y habrá de ser presentado y anunciado el cambio al Ayuntamiento

SINAb1309dc7-7282-46e8-8792-4bd84eef61f1

aurkeztu egin beharko zaio Asteasuko Udalari, instalazioan lanean hasi baino lehen.

de Asteasu antes de su ejercicio profesional en la instalación.

6. Baldin eta, etorkizunean eta interes publikoa dagoelako, Asteasuko Udalak erabakitzen badu zerbitzua zuzenean ematea, Sektore Publikoaren Kontratuen 9/2017 Legean, xedatutakoaren arabera, enpresa adjudikaziodunak zuzenean kontratatutako langileek eta hark azpikontratatutako enpresetako langileek ez dira inola ere Asteasuko Udalarekin loturik egongo, ez funtzionario moduan ez lan kontratudun moduan. Era berean, ez da funtzionario loturarik edo lan-loturarik egongo, baldin eta, kontratuaren indarraldia amaitu ondoren, Asteasuko Udalak kirol-instalazio guztien zerbitzu integrala berriro lizitatzen ez badu, eta zuzenean ustiatzera pasatzen bada.

6. En el caso de que, en el futuro y por razones de interés público, el Ayuntamiento de Asteasu optase por prestar directamente el servicio, de conformidad con lo dispuesto en la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público, el personal contratado directamente por la empresa adjudicataria, así como el perteneciente a las empresas subcontratadas por aquél, en ningún caso quedará vinculado ni funcionarial ni laboralmente con el Ayuntamiento de Asteasu. Tampoco existirá dicho vínculo funcionarial o laboral para el caso de que, una vez acabada la vigencia del contrato, el Ayuntamiento de Asteasu optase por no volver a licitar la prestación del servicio integral de todas las instalaciones deportivas, pasando a explotarlas directamente.

V.- INSTALAZIOEN ZAINTZA

Kontratista arduratuko da kontratuaren xede diren instalazioak ondo erabiltzeaz eta zaintzeaz. Gainera, arreta berezia eskaini beharko die erabiltzaileen segurtasun-baldintzei.

V.- CUIDADO DE LAS INSTALACIONES

La empresa contratista será responsable del buen uso y cuidado de las instalaciones que son objeto del contrato. Además, deberá prestar especial atención al mantenimiento de las condiciones de seguridad de las personas usuarias.

VI.- KOMUNIKAZIOA, PUBLIZITATEA ETA ZERBITZUAREN IRUDIA

Erakunde adjudikazioduna behartuta dago:

VI.- COMUNICACIÓN, PUBLICIDAD E IMAGEN DEL SERVICIO

La entidad adjudicataria se obliga a:

SINAb1309dc7-7282-46e8-8792-4bd84eef61f1

1. Ez erabiltzera instalazioen izena, kanpoko eta barruko irudia, bakarrik entitatearen intereseko publizitatea egiteko edo beste edozer egiteko, ez bada Asteasuko Udala k aurrez berariaz baimena eman diola.

1. No utilizar el nombre, ni la imagen externa o interna de las instalaciones con motivos publicitarios o por cualesquiera otros de interés exclusivo de la entidad, excepto que medie autorización expresa previa por parte del Ayuntamiento de Asteasu.

2. Instalazioaren jarduera edo zerbitzuen edozein hedapenetan, enpresa kontratistaren identifikazioaz gain (izena, logotipoa), instalazioaren titulartasun publikoa adierazi beharko da, baita Asteasuko Udalaren logotipoa ere.

2. En cualquier difusión de las actividades o servicios de la instalación, además de la identificación de la empresa contratista (nombre, logotipo…), habrá de hacerse constar la titularidad pública de la instalación, así como el logotipo del Ayuntamiento de Asteasu.

3. Instalazioan egiten den publizitateak indarrean dagoen lege-araudia bete beharko du. Edozein kasutan ere, kartelak edo beste edozein publizitate elementu jarriz gero, izan finkoa edo mugikorra, Asteasuko Udalaren baimena beharko du, eta errespetatu beharko du honen irudi korporatiboa.

3. La publicidad que se realice en la instalación habrá de ajustarse a la normativa legal vigente. En cualquier caso, la colocación de carteles o cualquier otro elemento publicitario, ya sea fijo o móvil, deberá contar con la previa autorización del Ayuntamiento de Asteasu, respetando la imagen corporativa de esta.

Publizitateko elementuak euskaraz egongo dira mezuak ezagunak edo maiz erabiliak direnean, edo jardueraren edo hartzaileen ezaugarriek hala eskatzen dutenean. Ele bietan egin behar bada, euskarari lehentasuna emango zaio, udalarekin elebitasun-formula adostuta.

Los elementos publicitarios estarán en euskera cuando los mensajes sean conocidos o utilizados habitualmente, o cuando las características de la actividad o de los destinatarios así lo requieran. En caso de realizarse en bilingüe, se priorizará el euskera, mediante una fórmula acordada con el Ayuntamiento.

4. Bermatu egin beharko du herritarrek zerbitzua hizkuntza ofizialetan jasotzeko duten eskubidea. Horretarako, honako hizkuntza-irizpide hauek jarraituko ditu:

4. Garantizar el derecho de los ciudadanos a recibir el servicio en las lenguas oficiales. Para ello, seguirá los siguientes criterios lingüísticos:

Errotuluak, oharrak eta seinaleak piktograma bidez egingo dira, eta euskarazko azalpen-mezua izango dute

Los rótulos, avisos y señales se realizarán mediante pictogramas y contendrán al lado un mensaje en

SINAb1309dc7-7282-46e8-8792-4bd84eef61f1

alboan. Piktograma bidez egin ezin denean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edota maiz erabiliak direnean, edo jardueraren izaerak edo hartzaileen berezitasunak hala eskatzen dutenean. Aurreko kasuak ezinezkoak direnean, ele bietan egingo dira, euskarari lehentasuna emanez, eta aurretik udalarekin elebitasun-formula adostuta.	euskera. Cuando no sea posible mediante el pictograma, los mensajes se redactarán en euskera cuando sean conocidos o de uso frecuente, o cuando la naturaleza de la actividad o la especificidad de los destinatarios así lo requieran. Cuando los casos anteriores sean imposibles, se realizarán en bilingüe, priorizando el euskera y consensuando previamente una fórmula bilingüe con el Ayuntamiento.
Zerbitzua emateko sortzen diren agiriak eta dokumentuak euskaraz edo ele bietan egongo dira. Ele bietako aukera egin behar izanez gero, lehentasuna emango zaio euskarari. Nolanahi ere, jardueraren izaerak edota jasotzaileen berezitasunek hala eskatzen dutenean, euskaraz egingo da agiria edo dokumentua.	Los documentos que se generen para la prestación del servicio estarán en euskera o en bilingüe. En el caso de optar por las dos lenguas oficiales, se dará prioridad al euskera. En todo caso, cuando la naturaleza de la actividad o las peculiaridades de los destinatarios así lo requieran, el documento se redactará en euskera.
Kontratua dela-eta egin behar diren komunikazioetan, hirugarrenak edo erabiltzaileak hautatutako hizkuntza ofiziala erabiliko da. Bermatu beharko da erabiltzaileek ez dutela inolako oztoporik izango ahozko zein idatzizko harremanak euskaraz gauzatzeko. Beraz, herritarrekin harreman zuzena duten langileak elebidunak izango dira halabeharrez. Hizkuntza-gaitasuna egiaztatzeko honako bi bide hauek erabili ahalko dira: euskara-gaitasuna ziurtatzeko agiria aurkeztea edo udaleko Euskara Zerbitzuak egindako proba gainditzea.	En las comunicaciones a realizar con motivo del contrato se utilizará la lengua oficial elegida por el tercero o usuario. Deberá garantizarse que los usuarios no sufran impedimentos para comunicarse en euskera, tanto en las relaciones verbales como en las escritas. Por tanto, el personal que tenga relación directa con la ciudadanía será necesariamente bilingüe. La acreditación de la competencia lingüística podrá realizarse mediante la presentación del certificado de aptitud de euskera o mediante la superación de la prueba realizada por el Servicio de Euskera del Ayuntamiento.
Subrogazio kasuan, langileren batek ez balu euskara-gaitasuna egiaztatuko, udalak eta erakunde adjudikaziodunak prestakuntza-plan bat adostuko dute, langileak euskara-gaitasuna lortzeko helburuz. Hala ere, langile horiek	En caso de subrogación, si algún trabajador no acreditara su capacidad de euskera, el Ayuntamiento y la entidad adjudicataria acordarán un plan de formación con el fin de conseguir que el trabajador consiga la capacitación. No

SINAb1309dc7-7282-46e8-8792-4bd84eef61f1

ordezkatu behar direnean, langile berriek halabeharrez bete beharko dute euskara-gaitasuna egiaztatzeko baldintza.

obstante, en el caso de sustitución de este personal, los nuevos trabajadores deberán cumplir necesariamente el requisito de acreditación de la capacidad de euskera.

Asteasuko Udalarekin kontratua gauzatzeko izaten diren harremanetan, euskara izango da ohiko hizkuntza. Horretarako, erakunde adjudikaziodunak langile elebidunak jarriko ditu udalarekin kontratuaren ondorioz egin beharreko ahozko harremanetarako, eta komunikazio idatziak euskaraz egingo dira, fakturak eta bestelako agiriak barne.

En las relaciones con el Ayuntamiento de Asteasu para ejecutar el contrato, el euskera será el idioma habitual. A tal efecto, la entidad adjudicataria dispondrá de personal bilingüe para las relaciones verbales derivadas del contrato con el Ayuntamiento, y las comunicaciones escritas se realizarán en euskera, incluidas facturas y otros documentos.

4. Enpresa kontratistak informazio hori eskatzen duten erabiltzaileei jakinarazi beharko die Asteasuko Udalaren kirol instalazioak erabiltzeko indarrean dauden salbuespenen eta hobarien araubideari heltzeko aukera dutela.

4. La empresa contratista deberá informar, a aquellas personas usuarias que demanden dicha información, de la posibilidad de acogerse al régimen de exenciones y bonificaciones vigentes en el Ayuntamiento de Asteasu para el uso de las instalaciones deportivas.

VII.- ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN BETEBEHARRAK LANEKO ARRISKUEN PREBENTZIOARI BURUZ

VII.- OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA EN MATERIA DE PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES.

Adjudikazioduna behartuta dago indarrean dagoen araudia betetzen, lanari, gizarte segurantzari, elbarrien gizarteratzeari eta laneko arriskuen prebentzioari buruz, xedatutakoaren arabera 31/1995 Legean, azaroaren 8koa, Laneko Arriskuen Prebentzioari buruzkoa, xedatutakoaren arabera, 171/2004 Errege Dekretuan, urtarrilaren 30ekoa, garatzen duena Lege horren 24. artikulua enpresa jardueren koordinazioari buruz, Prebentzio Zerbitzuen Erregelamenduan, 39/1997

La adjudicataria está obligada al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, de seguridad social, de integración social de personas minusválidas y de prevención de riesgos laborales, conforme a lo dispuesto en la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, sobre Prevención de Riesgos Laborales, Real Decreto 171/2004, de 30 enero, por el que se desarrolla el artículo 24 de dicha Ley en materia de coordinación de actividades empresariales, en el Reglamento de los Servicios de

SINAb1309dc7-7282-46e8-8792-4bd84eef61f1

Errege Dekretuak onartua, urtarrilaren 17koa, bai eta indarrean dagoen gainerako araudia ere.

Prevención, aprobado por Real Decreto 39/1997, de 17 de enero, así como la demás normativa vigente.

Haren betebeharren artean egongo da zerbitzua ematen den eraikinaren Autobabeserako Plana betetzea eta ezartzea.

Tendrá entre sus obligaciones la responsabilidad del cumplimiento e implantación del Plan de Autoprotección del edificio en el que se presten los servicios.

Gainera, enpresa esleipendunak honako agiri hauek aurkeztuko dizkio Asteasuko Udalari, kontratua izenpetzen denetik HAMABOST EGUNEKO epean:

Además, la empresa adjudicataria presentará al Ayuntamiento de Asteasu la siguiente documentación en el plazo máximo de QUINCE DÍAS a contar desde la formalización del contrato:

- Asteasuko udal igerilekuetan lan egin behar duten langileen zerrenda, haien NANa, izen-abizenak eta lanbide kalifikazioa.
- Langileen gaitasun-egoeraren kopia, Osasun-Zaintzaren bidez egina.
- Erantzukizun zibileko poliza eta ordainketa egoera.
- LAPri buruz eskatutako agirik guztiak.

- Listado de personal que va a trabajar en las piscinas municipales de Asteasu, con DNI, Nombre y apellidos, y calificación profesional.
- Copia del estado de aptitud de los trabajadores realizada a través de la Vigilancia de la Salud.
- Póliza de Responsabilidad Civil y estado de pago.
- Toda aquella documentación requerida en materia de PRL.

Lehen aipatu diren agiriak eguneratu behar dira baldin eta horiek aldatzen badira, edo hala badagokio, kontratu harreman berri bat hasten bada, kontratazio organoak baimena eman eta gero. 31/1995 Legeak, azaroaren 8koa, Laneko Arriskuen Prebentzioari buruzkoa, 42. artikuluan xedatutakoaren arabera, enpresarik ez badituzte betetzen laneko arriskuen prebentzioak, horrek ekarriko ditu administrazio erantzukizunak, baita ere, hala badagokio, zigor erantzukizunak eta erantzukizun zibilak, ez betetzearen ondorioz sortu daitezkeen kalte-

La documentación relacionada anteriormente deberá ser actualizada en caso de modificaciones de la misma, o en su caso, de darse la circunstancia de inicio de una nueva relación contractual, previa autorización del órgano de contratación. En virtud de lo dispuesto en el artículo 42 de la Ley 31/95, de ocho de noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales, el incumplimiento por los empresarios de sus obligaciones en materia de prevención de riesgos laborales dará lugar a responsabilidades administrativas, así como, en su caso, a responsabilidades penales y a las civiles

SINAb1309dc7-7282-46e8-8792-4bd84eef61f1

ordainengatik. Halaber, kontratistak ez baditu betetzen klausula honetan jasotako xedapenak, laneko arriskuen prebentzioari buruz, horrek ekarriko du kontratua suntsitzea.

por los daños y perjuicios que puedan derivarse de dicho incumplimiento. Asimismo, el incumplimiento por el contratista de las disposiciones previstas en la presente cláusula, sobre prevención de riesgos laborales, será causa de resolución del contrato.

Asteasun, 2024ko ekainean.

En Asteasu, a junio de 2024.

Bitarteko Idazkaria.

El Secretario Interino.

SINAb1309dc7-7282-46e8-8792-4bd84eef61f1

ASTEASUKO UDALA

(GIPUZKOA)

EGINBIDEA:	DILIGENCIA:
Nik neuk egin dut, Asteasuko Udalaren Bitarteko Idazkaria, agerrarazteko Administrazio Klausulen Agiri hau onartu zela ekainaren 4ko 2024/161 Alkatetza Dekretuaren bidez.	La extiendo yo, el Secretario Interino del Ayuntamiento de Asteasu, para hacer constar que el presente Pliego de Cláusulas Administrativas fue aprobado por Decreto de Alcaldía 2024/161, de 4 de junio.

EKS | CSV: **SINAb1309dc7-7282-46e8-8792-4bd84eef61f1**

Egiaztatu dokumentu honen osotasuna eta sinadura hurrengo URL edo QR kodean sartuz: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=01410***

Compruebe la integridad y firma de este documento, accediendo a la siguiente URL o código QR: ***https://uzt.gipuzkoa.eus?De=01410***

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:	BTA PPT kontratazioa 2024/08
CSV/EKS:	SINAb1309dc7-7282-46e8-8792-4bd84eef61f1

Sinatzailea 1 / Firmante 1: JON GIL BELTZA - 44138948Q
Data / Fecha: 2024/06/04 13:36:41